



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Lengua Española: normas y usos
Código	E000003493
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Lengua española: normativa y usos como base para la traducción directa

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ingrid Gil Sanromán
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Edificio A. 2ª planta. Ext.: 4441
Correo electrónico	ingrid.gil@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>La lengua española resulta básica para la traducción directa de otras lenguas. Por lo tanto, se requiere el manejo correcto de la expresión oral y escrita a través de la variedad léxica y de los recursos sintácticos, así como consolidar sus mecanismos para la correcta comunicación.</p> <p>Esta asignatura aporta el análisis del estado actual de la lengua: su evolución, sus cambios y transformaciones a la vez que se determinan el ámbito y el contexto socioculturales en que se producen dichos fenómenos. Habilita al estudiante para implicarse en su propio aprendizaje con la adquisición y la práctica de nuevos conocimientos ya que la materia ofrece una nueva perspectiva del idioma: pragmática, útil, tangible y contrastiva, siempre en consonancia con la dimensión social de la misma.</p>
<b>Prerrequisitos</b>



No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA2</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano
	<b>RA3</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso



<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Se comporta de forma respetuosa con los argumentos aportados por los demás
	<b>RA2</b>	Aprecia, valora y toma en consideración las aportaciones de otros en los trabajos en equipo
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
	<b>RA2</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo
	<b>RA2</b>	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
	<b>RA5</b>	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	<b>RA6</b>	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre las manifestaciones culturales, lingüísticas, literarias y tradicionales de las sociedades de lengua materna española
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con los geolectos del castellano
	<b>RA4</b>	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario
	<b>RA2</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA3</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado



	<b>RA4</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA3</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	<b>RA4</b>	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
	<b>RA3</b>	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
	<b>RA4</b>	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Es capaz de proponer soluciones comunicativas originales y múltiples en lengua española
	<b>RA2</b>	Escribe textos fluidos y originales
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE01</b>	Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico	
	<b>RA1</b>	Distingue los planos del lenguaje



	<b>RA2</b>	Analiza correctamente las estructuras gramaticales propias de la lengua española
	<b>RA3</b>	Discrimina entre canon, gramaticalidad e idiomática
	<b>RA4</b>	Distingue entre significado e interpretación
	<b>RA5</b>	Valora adecuadamente el uso lingüístico en cada caso particular
<b>CE02</b>	Capacidad de análisis sintáctico en lengua española	
	<b>RA1</b>	Conoce las reglas sintácticas descriptivas y normativas del español actual.
	<b>RA2</b>	Analiza correctamente las principales estructuras sintácticas del castellano
	<b>RA3</b>	Puede comparar fenómenos sintácticos básicos entre el español y otras lenguas
<b>CE03</b>	Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en castellano
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas morfológicas descriptivas y normativas del español actual
<b>CE04</b>	Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano	
	<b>RA1</b>	Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático
	<b>RA2</b>	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo
	<b>RA3</b>	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo
	<b>RA4</b>	Escribe con absoluta corrección lingüística
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Distingue diversos registros tecnolectales del castellano escrito
	<b>RA2</b>	Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros
	<b>RA3</b>	Asigna correctamente grupos de hablantes con registros distintos del castellano
<b>CE06</b>	Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito	
	<b>RA1</b>	Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura



	<b>RA2</b>	Enumera y comprende las funciones textuales, agentes y factores relevantes en la formulación del castellano hablado
	<b>RA3</b>	Enumera y comprende las funciones textuales, agentes y factores relevantes en la formulación del castellano escrito
<b>CE07</b>	Riqueza léxica en castellano	
	<b>RA1</b>	Posee un amplio vocabulario
	<b>RA2</b>	Dispone de criterios adecuados de flexibilización léxica del mensaje lingüístico
	<b>RA3</b>	Distingue y puede utilizar los fenómenos de hiperonimia, hiponimia y sinonimia parcial o total en castellano escrito

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE I

##### TEMA 1: ACENTUACIÓN

- 1.1. Revisión y consolidación de las normas de acentuación
- 1.2. Revisión de las últimas novedades en los usos de las normas de acentuación
- 1.3. Práctica de las reglas de acentuación

##### TEMA 2: PUNTUACIÓN Y ORTOTIPOGRAFÍA

- 2.1. Introducción: la importancia de la puntuación
- 2.2. Las reglas de puntuación y las convenciones ortotipográficas
- 2.3. Actividades prácticas

##### TEMA 3: ALGUNAS CUESTIONES ORTOGRÁFICAS

- 3.1. Revisión y consolidación de las normas ortográficas
- 3.2. Revisión de las últimas novedades en los usos de ortografía
- 3.3. Actividades prácticas

##### TEMA 4: LÉXICO

- 4.1. Uso correcto de los términos



4.2. Neologismos y formación de palabras

4.3. Tipos de palabras

4.4. Actividades prácticas

## **BLOQUE II**

### **TEMA 5: ANACOLUTOS E INCORRECCIONES SINTÁCTICAS**

5.1. Anacolutos e incorrecciones sintácticas.

### **TEMA 6: COHESIÓN, COHERENCIA. CONECTORES.**

6.1. Adecuación

6.2. Cohesión

6.3. Coherencia

6.4. Conectores

6.5. Actividades prácticas

### **TEMA 7: REDACCIÓN. ORACIÓN. PÁRRAFOS.**

7.1. Secuencias textuales

7.2. Estructuras gramaticales

7.3. Palabra, oración, párrafo

7.4. Actividades prácticas

### **TEMA 8: CUESTIONES DE ESTILO. REGISTRO.**

8.1. Cuestiones de estilo

8.2. El registro

8.3. Actividades prácticas

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura está organizada en dos bloques principales de contenidos: el primero, que se impartirá en el primer cuatrimestre y el segundo bloque, que se impartirá en el segundo cuatrimestre. Ambos bloques temáticos constan de 4 temas. En total 8 temas dirigidos por el profesor y que actúan de punto de arranque



para la continuación, ampliación y profundización de conocimientos y modelos prácticos a partir de las propuestas del profesor y de los descubrimientos del alumno con el seguimiento y participación personal de cada uno de los temas; por lo tanto, la clase será introducida y en parte guiada por el profesor, que dará las pautas y directrices del trabajo correspondiente.

La presentación de los temas adoptará una perspectiva en consonancia con los contenidos que se van a transmitir y estudiar, para lograr diferentes puntos de vista de tratar y aplicar el conocimiento de la lengua; todos los temas mantendrán una línea común interconectada de forma que la complejidad sea gradual.

Las sesiones se estructuran de una manera general, en breve presentación del profesor, discusión y práctica por parte de los estudiantes. En todos los temas, el alumno construirá su propio aprendizaje, mientras que las actividades prácticas siempre serán presenciales.

Se trabajará de forma práctica bien individualmente, por parejas o en grupos para consolidar los conocimientos y preparar los temas y proyecto que se van a trabajar a lo largo del curso.

## Metodología Presencial: Actividades

### AF1: Lecciones de carácter expositivo:

Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración. La dinámica consistirá en interrumpir, guardando el turno de palabra, para lograr el pluriperspectivismo de los asistentes y transmitir un elenco de ideas variadas, a la vez que la resolución de los errores y facilitar la comprensión global de los conceptos tratados. Se utilizarán las TIC como ejemplo visualizador de lo expuesto.

La situación ideal es la que promueve la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.

CGP11, CGI01,  
CE03, CE04, CE05,  
CE06, CE07

### AF2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas:

Dicha actividad sirve para garantizar el total enriquecimiento y aprovechamiento ofrecido en dichas actividades, es decir, los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, una imagen, un documento gráfico...etc. A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.

CGS17, CGS19,  
CGS20, CGS21,  
CGI02, CGI04,  
CE04

Trabajos individuales/grupales:



<p>Se trata de que diferentes personas presenten puntos de vista distintos, contrarios o no sobre una cuestión para discutir y convencer con argumentos válidos y coherentes; este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y garantice las tesis propuestas.</p>	<p>CGP09, CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGS21</p>
<p>Exposición individual/grupal</p>	
<p>Se realizarán la exposición y a continuación el debate del que se espera la toma de conclusiones y la participación del resto de asistentes para dirimir entre todos el argumento o la posición más convincente.</p>	<p>CGP10, CGP11, CGP16, CGS19, CE05</p>

### Metodología No presencial: Actividades

<p>Estudio personal y documentación</p> <p>Será responsabilidad del alumno de controlar y organizar su propia dinámica de estudio y de pedir consignas y pautas al profesor para su mejor desarrollo y aprovechamiento.</p>	<p>CGI04, CE01, CE02, CE03, CE04, CE05, CE06, CE07</p>
---	--

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
40,00	20,00	
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
40,00	30,00	20,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>		

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
	<p><b>Primer cuatrimestre.</b></p> <p><b>Convocatoria de diciembre:</b> examen tipo práctico en el que el alumno tendrá que realizar ejercicios similares a los trabajos de clase, con el fin de demostrar que domina el temario impartido (correspondiente al bloque 1 de la asignatura). Para aprobar la materia será necesario sacar una nota de 7 (o superior). En caso de no aprobar la</p>	



Examen escrito	<p>materia, el alumno volverá a examinarse de dicha materia en mayo.</p> <p><b>Segundo cuatrimestre. Convocatoria de mayo:</b> examen tipo práctico en el que el alumno tendrá que realizar ejercicios similares a los trabajos de clase, con el fin de demostrar que domina el temario impartido (correspondiente al bloque 2 de la asignatura). Este examen se aprobará con un 5, pero las faltas de ortografía o expresión escrita se penalizarán de la siguiente manera:</p> <p>Faltas leves: 1 punto. Faltas graves: 2 puntos. Faltas muy graves: 4 puntos.</p> <p>La gravedad de dichas incorrecciones las determinará el profesor, se bien se hará hincapié en ellas a lo largo del curso.</p>	70 %
Participación activa en el aula: 10% Trabajo individual: 10% Asistencia: 10%	<p>La participación en clase, el trabajo individual constante, así como la asistencia a las clases, supondrán un total del 30% de la nota de la asignatura. Los criterios de evaluación osn los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor.</li><li>- Uso del lenguaje adecuado y análisis, creatividad y originalidad.</li><li>- Análisis crítico de la información consultada (integración y relación de los datos con la materia teórica de los temas).</li><li>- Síntesis, estructuración y coherencia.</li></ul>	30 %

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o



el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

*Con éñe, Lengua y cultura española:* (de uso obligatorio)

*Diccionario de la lengua española,* RAE

*Diccionario de uso del español* de María Moliner

*Manual de español correcto,* Leonardo Gómez Torrego

Libro de Estilo, Comillas

Gramática didáctica del español, Leonardo Gómez Torrego

El nuevo dardo en la palabra, Fernando Lázaro Carreter

El buen uso de las palabras, Valentín García Yebra

Manual de escritura académica, Estrella Montolío

Construir la escritura, Daniel Cassany

Teoría y práctica de la sintaxis, Leonardo Gómez Torrego

### Bibliografía Complementaria

Libro de estilo, El País

Palabras son palabras, María Vaquero

Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Curso superior de sintaxis española, Samuel Gili Gaya

El español coloquial, Werner Benhauer, Gredos

Diccionario práctico de sinónimos y antónimos, Larousse

Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos Llorach,



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

